

35<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2 - 25.3.2007

# Life is Rhythm

CAMUT BAND ●

黑舞士《擊踏狂熱》



24-26.2  
2007

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall  
Hong Kong City Hall

演出長約 1 小時 10 分鐘，  
不設中場休息

Running time:  
approximately 1 hour and 10 minutes  
with no interval

Camut Band 黑舞士  
*Life is Rhythm*  
擊 踏 狂 熱



- |    |                      |
|----|----------------------|
| 7  | 演出者 Credits          |
| 8  | 節目 Programme         |
| 9  | 節目介紹 Programme Notes |
| 11 | 舞團介紹 Company Profile |
| 15 | 演出者簡歷 Biographies    |

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.



## 演出者 Artists

### 舞者 Dancers

昱歷斯·曼德斯	Lluís Méndez
拉斐爾·曼德斯	Rafael Méndez
紀連·阿朗素	Guillem Alonso
雷彬·桑齊斯	Ruben Sánchez

### 敲擊樂手 Percussionists

東尼·以斯潘約	Toni Español
佐迪·薩托拉	Jordi Satorra

製作 Production company JC PRODUCCIONS

監製 Producers Montse Pellicer and JC Subías

## 演後藝人談 Meet-the-Artist (Post-Performance) 24.2.2007 (六 Sat)

歡迎觀眾演出後留步，與黑舞士成員見面。

If you would like to meet the members of Camut Band, please stay behind in the auditorium after the performance.



手腳之間 Between Feet and Hands

沙之舞 Sand Dance

桌子 The Table

腳印 The Footprint

與我高飛 KITING KITA

手腳之間，大鼓 Between Feet and Hands, Big Drums

## 《擊踏狂熱》

節奏是所有人類的遺產，不為一種族或一國所獨有，自有人類，便有節奏。黑舞士既把節奏看作原始力量，便希望以如古代盛宴的儀式，讓觀眾了解他們演出的源起。

黑舞士還有其不可忽視的方程式——手與腳之間、舞者與鼓手之間的節奏互相交替。黑舞士成員共同創作能舞動各地生活節奏的原創樂譜。

《擊踏狂熱》糅合了上世紀初與爵士樂和踢躡舞同時興起的踢躡沙舞，並加入非洲敲擊樂。這獨特的創作將不同的範疇交替混合，演出原創、新穎並綻放能量的驚人舞蹈表演。

## Life is Rhythm

Rhythm is the heritage of all mankind. Something that doesn't belong to a single race or country. Rhythm has existed since the beginning of man on earth. Building on rhythm as a primal force, the Camut Band want the audience to understand the roots of this performance as a primitive ceremony — an ancient feast.

It is also important to understand Camut Band's way of exchanging rhythms between feet and hands, between dancers and drummers. Together they have created an original rhythmic score, dancing and beating out the international rhythms of life.

*Life is Rhythm* mixes African percussion, tap and sand dancing, which has its origins at the beginning of the last century, with the emergence of jazz music and tap dance. This unique production exchanges and mixes disciplines to achieve a surprising performance of original, fresh and energetic dance.





## 黑 舞 士 CAMUT BAND

黑舞士於1995年成立，創辦人為能編能踢的踢踏舞專家拉斐爾和曼德斯·曼德斯兄弟，以及領導非洲舞蹈暨敲擊樂組合加馬戴拿的東尼·以斯潘約。他們不但以大鼓為舞池，更演奏各式樂器，創出原創音樂《手腳之間》，令觀眾歎為觀止之外，更獲得巴塞隆拿FAD推廣藝術獎項。

1999年他們與敲擊樂舞者紀連·阿朗素和敲擊樂手佐迪·薩托拉合力創作《擊踏狂熱》，於愛丁堡藝穗節再下一城，獲五星推介。2001年，黑舞士進軍世界舞台，分別於紐約、多倫多、紐哈芬、漢堡和熱那亞演出；同年底，舞者暨編舞沙朗·拉非加入黑舞士團隊。

黑舞士巡迴演出頻繁，足跡遍佈意大利、摩洛哥、比利時、德國、奧地利、丹麥及美國佛羅里達州的邁阿密。《擊踏狂熱》於馬德里的季度演出和荷蘭的巡迴表演後，更被選為出席2005年日本愛知世博會的西班牙代表。

黑舞士現正巡迴演出《與我高飛》，《擊踏狂熱》及《基頓狂舞曲》。

The Camut Band was founded in 1995 by the choreographic and tap dancing brothers, Rafael and Lluís Méndez, and Toni Español, the leader of the African percussion and dance group Cae Ma Deila. Using drums as dancing podiums as well as playing a range of different instruments, they created *Between Feet and Hands*, which dazzled audiences and was recognised with the Barcelona FAD Award (Promotion of the Descriptive Arts Awards).

In 1999 they created the show *Life is Rhythm* with the percussion dancer Guillem Alonso and percussionist Jordi Satorra, which went on to receive rave reviews at the Edinburgh Festival Fringe. In 2001 Camut Band moved onto the international stage with performances in New York, Toronto, New Haven, Hamburg and Genoa. By the end of 2001 they were joined by the dancer and choreographer Sharon Lavi.

With an active touring schedule, Camut Band has performed in Italy, Morocco, Belgium, Germany, Austria, Denmark and Miami, Florida. After a season in Madrid and touring Holland, *Life is Rhythm* was chosen to represent Spain in the Expo Aichi in Japan in 2005.

Camut Band currently tours with three shows: *KITING KITA*, *Life is Rhythm* and *Keatoniana*.



## 昱歷斯·曼德斯 Lluís Méndez

舞者 Dancer

昱歷斯·曼德斯為音樂喜劇《雞尾酒》(1987)和《路西奧·曼利尼》(1991)的作者暨作曲家，並曾於多個作品演出敲擊獨舞，包括《巴塞隆拿的艾靈頓公爵》、《黑火車頭》、與佐迪·薩巴提斯合作的《繁拍爵士舞》、與澤維爾·羅杰合作的《路西奧·曼利尼》，也曾於奧林匹克藝術節粉墨登場。昱歷斯曾為西班牙國家劇團於馬德里演出的《法蘭克五世》，以及加泰隆尼亞國家劇團於巴塞隆拿演出的《紅男綠女》編舞。

Author and composer of the musical comedies *Cocktail* (1987) and *Lucio Manrini* (1991), Lluís Méndez has performed as a solo percussion dancer in *Duke Ellington en Barcelona*, *Locomotora Negra*, *The Ragtime Dance* with Jordi Sabatés, *Lucio Manrini* with Xavier Roger and *Olimpiada Cultural*. He was choreographer for the National Theatre of Spain's production of *Frank V* in Madrid and choreographer for the National Theatre of Catalonia's production of *Guys and Dolls* in Barcelona.

## 東尼·以斯潘約 Toni Español

敲擊樂手  
Percussionist

東尼·以斯潘約僑居西非數年後重返巴塞隆拿，建立非洲舞蹈暨敲擊樂組合加馬戴拿，是帶領非洲節奏與舞蹈進入西班牙的先驅。他致力發展舞團之餘，亦參演拉夫勒德包斯劇團的《行動》及《蘇絲啊蘇絲》兩劇。他的敲擊樂演出包括與法克斯·拉薩斯合作的《鼓手》、與托特爾·波托拿合作的《碩克·奎格》、與佐迪·薩巴提斯合作的《基頓狂舞曲》及與佐治·薩洛堤的《遇上敲擊樂》。

After living for a number of years in West Africa, Toni Español returned to Barcelona and formed the African dance and percussion group Cae Ma Deila, a pioneering initiative which brought African rhythm and dance to Spain. While still maintaining his commitment to his dance company, Español has worked as an actor in *Actions* and *Suz o Suz* with La Fura dels Baus. As a percussionist he has performed in *Tambours* with Francoise Lassus, *Circ Crac* with Tortell Poltrona, *Keatoniana* with Jordi Sabatés and *Percussion Encounters* with Jorge Sarraute.





## 拉斐爾·曼德斯 Rafael Méndez

舞者 Dancer

拉斐爾·曼德斯為音樂喜劇《雞尾酒》(1987)和《巴佛尼達斯》(1997)的作者及導演。由他編舞及參與獨舞演出的敲擊舞表演有《舞動》(分別於1990年墨西哥舞蹈節及1991年巴塞隆拿舞蹈節贏得最佳音樂表演獎)、與安東尼奧·迪斯合作的《名為秋花的男子》、《巴塞隆拿的艾靈頓公爵》、與佐迪·薩巴提斯合作的《繁拍爵士舞》、與達高·達金合作的《海盜》，以及與澤維爾·羅杰合作的《路西奧·曼利尼》；他亦曾於巴黎的路高踢舞舞團任獨舞者兩年。

Rafael Méndez is the author and director of the musical comedies *Cocktail* (1987) and *Barvaritats* (1997). He has choreographed and danced percussion solos in *Dancing* (Best Musical Show in Mexico Dance Festival 1990 and Barcelona 1991), *Flor De Otoño* with Antonio Diez, *Duke Ellington en Barcelona*, *The Ragtime Dance* with Jordi Sabatés, *Piratas* with Dagoll Dagom and *Lucio Manrini* with Xavier Roger. He was also a solo dancer for two years with the Lugo Taps Company in Paris.

## 紀連·阿朗素 Guillem Alonso

舞者 Dancer

紀連·阿朗素曾於美國踢舞舞樂團、曼哈頓踢舞舞蹈團、紐約踢舞舞團及洛杉磯前躍舞蹈團任踢舞者，同時曾為印第安納波里交響樂團首席舞者。他在巴塞隆拿創立巴塞隆拿踢舞節奏舞蹈團，每星期於德勒爵士吧舉行「踢舞舞會」。他曾為巴塞隆拿的新景劇團編舞，並為巡迴歐洲表演的《舞之火》作獨舞演出。

Guillem Alonso has been a tap dancer in the US for the American Tap Dance Orchestra, Manhattan Tap, New York Tap Collective, Los Angeles Steps Ahead, and he was principal dancer with the Indianapolis Symphony Orchestra. In Barcelona he created the Barcelona Rhythm Tap Company and organises weekly 'Tap Jams' at La Cova del Drac. He was choreographer for the new Scenic Theatre in Barcelona, and dance soloist in the show *Fire of the Dance* which toured throughout Europe.





## 佐迪·薩托拉 Jordi Satorra

敲擊樂手  
Percussionist

佐迪·薩托拉一直為多位著名地中海歌手擔任敲擊樂手，包括昱歷斯·拉克、瑪莉亞·特爾·馬·博內特、瑪蓮娜·羅賽爾和奧菲迪·蒙特羅等；曾合作演出的包括佛蘭明高樂手帕德羅·佐維爾·岡薩雷斯及珍妮莎·奧特加、爵士暨薩爾薩樂團巴塞隆拿大拉丁樂團，以及奧卡斯達·卡賴馬。此外，他為演出《名詞》（與拉夫德包斯劇團合作）和《黑》創作音樂；曾為基夫·莫里奴作曲和擔任樂手，為《比多爾娜》，《二重奏》及《曼提斯》(2000)編舞，亦曾與托迪·索勒爾、瑪莉亞·仙達、薩爾瓦多·披瑪等多位歌手錄音。

Jordi Satorra has been a percussion musician with the major figures of Mediterranean music such as Lluís Llach, Maria del Mar Bonet, Marina Rosell and Ovidi Montllor. He has also performed with the flamenco musicians Pedro Javier Gonzalez and Ginesa Ortega, and the jazz and salsa bands Barcelona Big Latin Band and Orquesta Canaima.

He composed the music for the shows *Noun*, with La Fura dels Baus, and *Negra*. He was also composer and musician for Keith Morino and created choreographies for *Pitoura*, *Duet* and *Mantis* (2000). He has made studio recordings with Toti Soler, Maria Cinta, Salvador Prima and many others.

## 雷彬·桑齊斯 Ruben Sánchez

舞者 Dancer

雷彬·桑齊斯曾為巴斯利奧·岡薩雷斯的蹺擺團，以及沙朗·拉非的踏比拉斯團的踢蹺獨舞員。桑齊斯於2001年加入黑舞士，曾參演《擊踏狂熱》、《航行》及《與我高飛》。他於2003及2006年兩度獲邀參加紐約的踢蹺舞節；又曾與澤維爾·沙達一起參與電視節目演出，2006年他與迪芝拉伯快樂舞蹈團的羅克珊·巴特菲同台演出。

Ruben Sánchez was a solo tap dancer in the Clack and Roll company, directed by Basilio Gonzalez, and the Tapeplas company, directed by Sharon Lavi. Sánchez joined Camut Band in 2001 performing in *Life is Rhythm*, *Navigazione* and *KITING KITA*. He was invited to the Tap City Festival in New York in 2003 and again in 2006 and has taken part in the TV programme *Crónicas Marcianas* with Xavier Sardà. Also in 2006 he performed with Roxanne Butterfly in the Djellabah Groove Company.

